



ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ПАРТНЕРСТВО



Зміцнюючи дружні стосунки між мешканцями міста Біла Церква (Україна) та міста Бієло Поле (Чорногорія), а також керуючись взаємним виявом волі до співпраці та взаєморозуміння, підписуємо дану Декларацію.

Прямуючи напрямком демократичних змін в Європі і розповсюдження діяльності Європейського Співтовариства, нашими спільними намірами є співпраця над подальшим поширенням взаєморозуміння та взаємоповаги в процесі входження до нової Об'єднаної Європи між мешканцями міст Біла Церква та Бієло Поле.

Це співробітництво буде відбуватись через спілкування між мешканцями цих міст, через взаємний обмін делегаціями підприємців, працівників культури, науки, освіти, спорту, між делегаціями студентів, молоді, дітей.

Наша співпраця закріпить мирне співіснування народів на засадах партнерства та доброї волі.

Наша взаємна співпраця буде спрямована на:

- Популяризацію інформації про Бієло Поле в Україні та про Білу Церкву в Чорногорії.
- Співробітництво між меріями міст Біла Церква та Бієло Поле.
- Розвиток ділових контактів між представниками бізнесу Чорногорії та України.
- Співпрацю між закладами культури, освіти, спорту та туризму.
- Підтримку усіх інших пропозицій, спрямованих на реалізацію підписаної Декларації.

На сьогоднішній день урочисто проголошуємо, що Біла Церква та Бієло Поле стали містами-побратимами. Урочисто заявляємо, що ми будемо підтримувати постійні братерські зв'язки між нашими містами.

Хай партнерство стане нашим вкладом в побудову Об'єднаної Європи суверенних держав.

Всі угоди, що будуть складені на основі даної Декларації, будуть підписуватись між конкретними підприємствами, організаціями та установами.

Цей документ складений в двох екземплярах і вони обидва є правомірними.

З боку керівних органів м. Біла Церква

Василь Савчук

(Міський голова Білої Церкви)

Геннадій Джегур

(Заступник міського голови Білої Церкви)

З боку общини м. Бієло Поле

Підписано в м. Бієло Поле _____



DECLARATION ABOUT PARTNERSHIP



With the purpose of strengthening amities relations between the inhabitants of Bila Tserkva city (Ukraine) and Bijelo Polje city (Montenegro), and also following mutual will to the collaboration and mutual understanding, sign this Declaration.

Sent direction of democratic changes in Europe and distribution of activity of European Community, our general intentions is collaboration above subsequent distribution of the mutual understanding and mutual respect in the process of included to new United Europe between the inhabitants of cities Bila Tserkva and Bijelo Polje.

This collaboration will take place through intercourse between the inhabitants of these cities, through a mutual exchange by delegations of businessmen, workers of culture, science, education, sport, between delegations of students, young people, children.

Our collaboration will fasten the peaceful coexistence of people on principles of partnership and will.

Our mutual collaboration will be directed on:

- Popularization of information about Bijelo Polje city in Ukraine and about Bila Tserkva city in Montenegro.
- A collaboration between city administrations of cities Bila Tserkva and Bijelo Polje.
- Development of business contacts between the businessmen of Montenegro and Ukraine.
- Collaboration between establishments of culture, education, sport and tourism.
- Support all other suggestions, directed on realization of the signed Declaration.

Today proclaim solemnly, that Bila Tserkva city and Bijelo Polje city became the sworn cities-brothers. Declare solemnly, that we will support permanent brotherly contacts between our cities.


May the partnership become our contribution to the construction of United Europe of sovereign states.

All agreements, which will be made on the basis of this Declaration, will sign between concrete enterprises, organizations and establishments.

This document is made in two copies and they both are rightful.

From the side of leading organs
of Bila Tserkva city


Vasyl Savchuk
(Mayor of Bila Tserkva city)


Gennadii Dzhegur
(Deputy of city mayor)

From the side of community
of Bijelo Polje city

Signed in Bijelo Polje city _____